

**УГОДА
МІЖ
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ АЛБАНІЯ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Албанія, далі "Сторони",

керуючись взаємним бажанням розвивати та зміцнювати співробітництво в галузі туризму між двома країнами,

визнаючи важливість двосторонніх зв'язків у галузі туризму та розглядаючи їх як важливий фактор покращення взаєморозуміння та зміцнення дружніх відносин між народами двох країн,

з метою створення правової основи для подальшого розвитку туристичних обмінів між Україною та Республікою Албанія на принципах рівності та взаємної вигоди,

домовились про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і заохочуватимуть співробітництво у сфері туризму відповідно до чинного законодавства обох держав, у тому числі до цієї Угоди та інших міжнародних угод, що є чинними для обох Сторін, а також у межах міжнародних туристичних організацій.

Стаття 2

Сторони заохочуватимуть двосторонні туристичні обміни, сприятимуть розвитку співпраці та налагодженню безпосередніх контактів між органами виконавчої влади в галузі туризму, туристичними агентствами, іншими підприємствами та організаціями своїх країн, які займаються туристичною діяльністю, з метою збільшення обсягів туристичних обмінів між двома державами.

Стаття 3

Сторони сприятимуть взаємній участі в міжнародних виставках, ярмарках, конференціях і семінарах, інших міжнародних рекламно-інформаційних і науково-практичних туристичних заходах, організованих на їхніх територіях.

Стаття 4

Сторони спільно з відповідними органами влади сприятимуть на взаємній основі спрощенню оформлення документів та інших формальностей, пов'язаних з туристичними поїздками між своїми країнами, згідно з чинним законодавством держав Сторін, у тому числі з цією Угодою та іншими міжнародними угодами, що є чинними для обох Сторін.

Стаття 5

Кожна Сторона вживатиме необхідних заходів щодо забезпечення безпеки туристів, які в'їжджають до її країни з країни іншої Сторони, відповідно до міжнародних стандартів.

Стаття 6

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть обмін статистичною та іншою інформацією в сфері туризму, в тому числі:

- про законодавчі та інші нормативні акти, що регулюють туристичну діяльність в своїх країнах;
- про внутрішнє законодавство, пов'язане із захистом і збереженням культурного надбання і природних ресурсів, що є туристичними пам'ятками;
- про туристичні ресурси своїх країн;
- про наукові дослідження в галузі туризму;
- про міжнародні документи, що стосуються інтересів іншої Сторони;
- довідковими та рекламними матеріалами.

Стаття 7

Сторони сприятимуть розбудові туристичної інфраструктури та матеріальної бази, здійсненню інвестицій у туристичну галузь.

Стаття 8

Сторони обмінюватимуться інформацією та документацією щодо підготовки кадрів у сфері туризму, вивчатимуть можливості розвитку співпраці по всіх напрямках діяльності, у тому числі у стажуванні та обміні студентами, викладачами та фахівцями відповідних туристичних навчальних закладів, а також в організації семінарів для представників органів виконавчої влади та спеціалістів у галузі туризму.

Стаття 9

Сторони обмінюватимуться прогресивним досвідом, новітніми технологіями індустрії туризму, надаватимуть одна одній консультативні послуги, а також обмінюватимуться фахівцями, науковими працівниками та представниками засобів масової інформації, сприятимуть всебічним контактам і спільній діяльності організацій, що здійснюють дослідження в галузі туризму.

Стаття 10

Сторони доручають виконання цієї Угоди своїм органам виконавчої влади в галузі туризму:

- з Української Сторони: Державній туристичній адміністрації України або її правонаступнику;
- з Албанської Сторони: _____
або його (її) правонаступнику.

Стаття 11

Сторони сприятимуть відкриттю на своїх територіях офіційних туристичних представництв іншої Сторони.

Порядок відкриття та діяльність представництв регулюватимуться чинним законодавством України та Республіки Албанія.

Стаття 12

З метою контролю за реалізацією цієї Угоди, аналізу діяльності, проведеної відповідно до положень цієї Угоди, оцінки результатів і стимулювання її впровадження, вироблення рекомендацій щодо активізації співробітництва між двома країнами Сторони створять Змішану комісію у складі представників обох Сторін, кількість та повноваження яких

визначатимуться на паритетних засадах кожною зі Сторін до проведення засідань, про що вони повідомлятимуть одна одну.

Періодичність і місце проведення засідань Змішаної комісії визначаються та узгоджуються Сторонами. Керівники делегацій співголовують на засіданнях Змішаної комісії.

Стаття 13

За згодою Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, оформлені у вигляді протоколів, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди та набувають чинності з дня підписання.

Стаття 14

Усі спори, що виникають при тлумаченні або застосуванні цієї Угоди, вирішуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

Стаття 15

Ця Угода набуває чинності з дати її підписання.

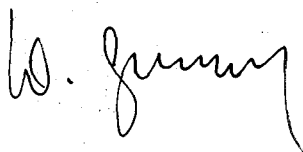
Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років і вважатиметься продовженою на наступний п'ятирічний період, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити її дію не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного строку.

Припинення дії цієї Угоди не перешкоджатиме виконанню програм та інших проектів в галузі туризму, узгоджених в період дії цієї Угоди, у разі, якщо Сторони не домовляться про інше.

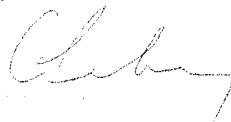
Вчинено в м. Тиргу "7" грудня 2002 року в двох примірниках, кожний українською, албанською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі розбіжностей при тлумаченні Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Кабінет Міністрів України



За Уряд Республіки Албанія



MARREVESHJE
NDERMJET
KABINETIT TE MINISTRAVE TE UKRAINES
DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
PER BASHKEPUNIM NE FUSHEN E TURIZMIT

Kabineti i Ministrave të Ukrainës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, të referuara më poshtë si "Palët",

Të shtyra nga dëshira e përbashkët për zhvillimin dhe forcimin e bashkëpunimit në fushën e turizmit ndërmjet dy vendeve,

Duke njohur rëndësinë e marrëdhënieve dypalëshe në fushën e Turizmit dhe duke i konsideruar ato si mjet i shkëlqyer për promovimin e mirëkuptimit dhe forcimin e miqësisë midis popujve të të dy vendeve,

Me qëllim vendosjen e bazës ligjore për zhvillimin e mëtejshëm të shkëmbimit turistik ndërmjet Ukrainës dhe Republikës së Shqipërisë mbi parimet e barazisë dhe përfitimeve të përbashkëta,

Ranë dakort si më poshtë vijon:

Neni 1

Palët do të forcojnë dhe promovojnë bashkëpunimin në fushën e Turizmit në përputhje me legjislacionin aktual të të dy vendeve duke përfshirë këtë Marrëveshje si dhe marrëveshje të tjera ndërkombëtare që janë në fuqi për të dyja Palët si dhe brenda kuadrit të organizatave ndërkombëtare të turizmit.

Neni 2

Palët do të nxisin qytetarët e tyre të udhëtojnë në vendet e njëri - tjetrit si dhe do të promovojnë bashkëpunimin dhe kontaktet direkte ndërmjet autoriteteve të tyre të Turizmit, agjensive të udhëtimit, ndërmarrje dhe organizata të tjera të rëndësishme që veprojnë në fushën e Turizmit me qëllim rritjen e shkëmbimit të turistëve ndërmjet dy vendeve.

Neni 3

Palët do të inkurajojnë pjesëmarrjen dypalëshe në ekspozitat, panairt, konferencat dhe seminarët ndërkombëtarë promovuesë, informative dhe shkencore të cilat zhvillohen në vendet e tyre.

Neni 4

Palët do të lehtësojnë, në bashkëpunim me autoritetet e tyre kompetente, formalitetet në lidhje me udhëtimet turistike ndërmjet vendeve të tyre duke thjeshtuar kërkesat në lidhje me procedurat dhe dokumentacionin në përputhje me legjislacionin ekzistues të Shteteve Palë në këtë marrëveshje, duke përfshirë këtë marrëveshje si dhe marrëveshje të tjera ndërkombëtare, që janë në fuqi për të dy Palët.

Neni 5

Palët do të marrin masat e përshtatëshme për të siguruar sigurinë e turistëve që vizitojnë të dy vendet në një nivel të pranueshëm nga shoqëria ndërkombëtare.

Neni 6

Palët do të nxisin dhe mbështesin shkëmbimin e statistikave dhe informacioneve të tjera në fushën e turizmit, duke përfshirë edhe:

- Legjislacionin dhe rregulloret në fushën e turizmit të të dy vendeve,
- Legjislacionin kombëtar në lidhje me mbrojtjen e trashëgimisë kulturore dhe historike si dhe të burimeve natyrore me vlera turistike,
- Burimet turistike të të dy vendeve,
- Kërkimet shkencore në fushën e turizmit,
- Dokumentat ndërkombëtare që janë me interes për vendin tjetër,
- Materialet e referencave dhe reklamimeve.

Neni 7

Palët do të inkurajojnë zhvillimin e infrastrukturës dhe objekteve turistike si dhe investimet në fushën e turizmit.

Neni 8

Palët do të shkëmbejnë informacion dhe dokumentacion në fushën e trajnimit profesional të personelit të sektorit të turizmit, do të konsiderojnë të gjitha format e mundëshme të bashkëpunimit në këtë fushë në lidhje me trajnime dhe shkëmbim studentësh, instruktorësh dhe specialistësh të shkollave të tyre përkatëse si dhe organizimin e seminareve për zyrtarë dhe ekspertë të turizmit.

Neni 9

Palët do të shkëmbejnë eksperiencën më të mirë, teknologjinë e re në industrinë e turizmit, gjithashtu do të sigurojnë për njëri - tjetrin shkëmbime konsulence, asistencë dyanëshe në shkëmbimin e psecialistëve, shkencëtarëve të turizmit si dhe përfaqësuesve të mediave; dhe do të promovojnë kontakte universale dhe bashkëpunim ndërmjet organizatave të angazhuara në kërkime në fushën e turizmit.

Neni 10

Palët ia besojnë vënien në zbatim të kësaj Marrëveshje autoriteteve të tyre kombëtare të turizmit:

- Nga Pala Ukrainase: Administrata Kombëtare e Turizmit të Ukrainës, apo pasardhësi i saj,
- Nga Pala Shqiptare: Ministria e Rregullimit të Territorit dhe Turizmit apo pasardhësi i saj.

Neni 11

Palët do të mbështesin vendosjen e zyrave përfaqësuese të udhëtimit të Palës tjetër në territorin e tyre.

Procedurat e vendosjes së aktivitetit të zyrave përfaqësuese do të rregullohen nga legjislacioni ekzistues i Ukrainës dhe Republikës së Shqipërisë.

Neni 12

Për ndjekjen e zbatimit të kësaj Marrëveshje, vlerësimin e aktiviteteve të ndërmarra mbi bazën e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, promovimin dhe vlerësimin e rezultateve të këtyre aktiviteteve, rekomandimeve për masa për nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet dy vendeve, Palët do të krijojnë një Komitet të Përbashkët të përbërë nga përfaqësues të të dy Palëve, numri dhe kapaciteti i tyre do të përcaktohet nga Palët përpara takimit të tyre, Palët do të informojnë njëri - tjetrin për këtë.

Shpeshtësia dhe vendi i takimeve të Komitetit të Përbashkët do të përcaktohet nga Palët. Kryetarët e delegacioneve do të jenë bashkë-Kryetarë në takimet e Komitetit të Përbashkët.

Neni 13

Ndryshimet dhe amendamentet e kësaj Marrëveshjeje do të bëhen më aprovimin e përbashkët të Palëve nëpërmjet protokolleve, të cilat janë pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje dhe do të hyjë në fuqi në ditën e nënshkrimit të saj.

Neni 14

Cdo moskuptim në lidhje me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zjidhet nga Palët me anë të konsultimeve dhe negociatave.

Neni 15

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit të saj.

Marrëveshja do të jetë e vlefshme për një periudhë prej pesë vjetësh. Ajo do të rinovohet automatikisht për të njëjtën periudhë kohe, vetëm në rast se njëra nga Palët njofton Palën tjetër me shkrim në rrugë diplomatike për qëllimin e saj për të ndërpreë Marrëveshjen jo më vonë se gjashtë muaj përpara përfundimit të saj.

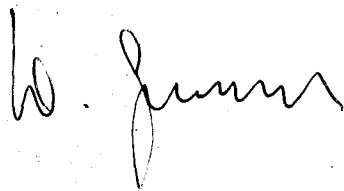
Ndërprerja e Marrëveshjes nuk duhet të influencojë në përfundimin e programeve dhe projekteve të tjera në zbatim në fushën e turizmit të

cilat janë filluar gjatë periudhës së vlefshmërisë së kësaj Marrëveshjeje, nëse Palën nuk bien dakort ndryshe.

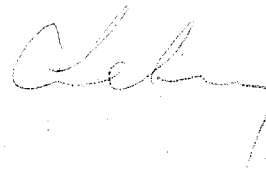
Bërë në _____, më _____ 2002 në dy alternate në gjuhët Ukrainase, Shqipe dhe Angleze, të gjitha tekstet njësisht të vërteta.

Në raste mospërputhje në interpretim, do të merret për bazë teksti në gjuhën Angleze.

**PER KABINETIN E MINISTRAVE
TE UKRAINES**



**PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE**



**AGREEMENT
BETWEEN
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as «the Parties»,

Guided by the mutual desire to develop and strengthen cooperation in the field of tourism between the two countries,

Recognizing the importance of bilateral relations in the field of tourism and considering them as an important factor for promoting mutual understanding and strengthening friendly relations between the peoples of two countries,

With the purpose of establishing legal base for the further development of tourist exchanges between Ukraine and the Republic of Albania on the principles of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism according to the legislation in force of both states including this Agreement and other international agreements, which are in force for both Parties as well as within the framework of international tourism organizations.

Article 2

The Parties shall encourage bilateral tourist exchange, promote cooperation and direct contacts between their tourism authorities, travel agencies, other relevant enterprises and organizations operating in the field of tourism with the aim of increasing volumes of tourist exchange between the two states.

Article 3

The Parties shall encourage mutual participation in international exhibitions, fairs, conferences and seminars, other international promotional, information and scientific tourist events which are held in their countries.

Article 4

The Parties shall simplify, in collaboration with their competent authorities and on a reciprocal basis, issuance of documents and other formalities related to the tourist trips between their countries according to the legislation in force of the States of the Parties including this Agreement and other international agreements, which are in force for both Parties.

Article 5

The Parties shall take appropriate measures to secure the safety of tourists visiting each other's country in accordance with international standards.

Article 6

The Parties shall encourage and support the exchange of statistical and other information in the field of tourism, including:

- legislation and other regulations of the tourist field of their respective countries;
- domestic legislation connected with the protection and preservation of cultural heritage and natural resources that have a tourism value;
- tourism resources of their respective countries;
- scientific researches in the field of tourism;
- international documents that may be of interest to the other Party;
- reference and advertising materials.

Article 7

The Parties shall encourage the development of the tourism infrastructure and facilities, as well as investments in the field of tourism.

Article 8

The Parties shall exchange information and documentation in the field of professional training of personnel employed in the tourist sector, consider all possibilities for developing cooperation in that field, including that on job training and exchange of students, instructors and experts of their respective educational institutions of tourist professions and the organization of seminars for tourist officials and professionals.

Article 9

The Parties shall exchange advanced experience, new technologies in the tourist industry. They shall also render each other consulting services, exchange tourist experts, scientists and mass-media representatives, promote all-round contacts and cooperation between the organizations which are engaged in researches in the field of tourism.

Article 10

The Parties entrust the implementation of this Agreement to their national tourism authorities:

- from the Ukrainian Party: the National Tourism Administration of Ukraine or its successor;
- from the Albanian Party: _____
_____ or its successor.

Article 11

The Parties shall contribute to establish the official travel representative offices of the other Party in their respective territories.

The procedure of establishment and activity of the representative offices shall be regulated by the legislation in force of Ukraine and the Republic of Albania.

Article 12

With the aim of exercising control over implementation of this Agreement, evaluation of activities carried out on the basis of its provisions, promotion and evaluation of its results, and promotion of its implementation, elaboration of recommendations for enhancing cooperation between the two countries, the Parties shall set up a Joint Commission made up of representatives of both Parties, their number and capacity to be determined on a reciprocal basis by each Party prior to their meeting, the Parties shall inform each other about that.

Frequency and place of meetings of the Joint Commission shall be determined and agreed by the Parties. The Heads of delegations shall be co-chairmen at the meetings of the Joint Commission.

Article 13

Any amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which shall constitute an integral part of this

Agreement and shall enter into force from the date of its signing.

Article 14

All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties through consultations and negotiations.

Article 15

This Agreement shall enter into force from the date of its signing.

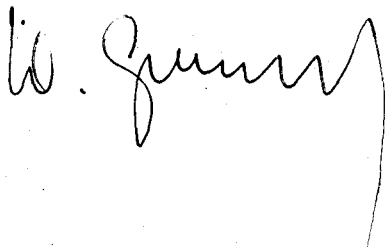
The Agreement shall be valid for the period of five years. It shall be automatically renewed for the same period, unless either of the two Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six months before expiration of relevant period.

Termination of this Agreement shall not affect the fulfillment of programs and other projects in the field of tourism which are agreed upon during the period of validity of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

DONE AT Porte on December « 7 », 2002 in two copies each in the Ukrainian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**



**For the Government of the
Republic of Albania**

